

主 14. anohod do nipamarengan so
kanen do makarang

地點 Jivalino
時間 72 7 5
編號 30A 28

報字 si Apen Manaboy
記音 si Aman Jayod
翻譯 si Somapni

1. si Apen Manaboy

sino vilad do ilaod oyto

誰 帆 遠 爾 前 方 那 時

a maday sira picakavangan

皆 是 雙 人 船

ta tawo ko a tomitatayomata

眼 珠 嗎 嗎 嗎 嗎 嗎 嗎

a ji da ngavanga niyahad no ovay

不 搭 載 寶 貝

so ji ko makatokoji sva Jicamongan

不 能 達 到 海 上 地 名

2. anohod ni Apen-Kasomzan. Iranmilek. 2216.

kongo paro kowan da ahad no ovay

什 麼 確 說 想 雅 美 族 口 語 傳 說 採 錄 翻 譯 資 料

yada wari a kayipong do soao

弟 妹 共 用 那

ji vaon do tatala kaoranan ta

不 禮 物 船 架 座 的

beken do manayig a amazizaw

波 浪 拍 擊 礁 石 露 出 水 面

do kasanapan no aorod nyo

一 角 平 地 的 前 院 仔 的

kanivokan nikaralay so ovok

嶺 巔 和 金 黃 色 毛 髮

3. raod ni amzapaw . Iranmilek

ilovib mo rana o ji mo a pinakalayid do loratodan

揮 短 艇 不 你 費 力 的 所 坐 汝 嗎

mo i sazawaz nyo sicalokolokoci nyo, ta malamowa-

工 作 房 你 們 壽 命 你 們 嗎

molonen kamo a jimakavaon so ilolotoen ja. 2217

你 們 禮 物 的 足 芋 頭

1. mikalima o rarahan no sanisi

五 路 菜 魚 之 種

(malowaji)

不知前方那些揚着帆的船是誰

他們全是雙人船。

我眼巴巴地望着他們看。

孩子沒一起來捕魚。

我一个人的力量有限划不到Jicamongan。

不知道孩子們心裡想什麼。

跟我一起吃母乳的弟弟們

芋頭蓋不滿新船。

如露出海面上的岩石

停放在前院中。

還有黃色的(豬)。

為了你的工作房，你不曾停下來休息過。如今你已把它完成。願祝你壽命豐收芋頭，蓋滿屋頂。

五處不同路線的芋田。

主 題	地點	報 字
	時間	記 音
	編號	翻 譯
2	a palogatan ni Yapen Palowas 萬榮大吧 亞羅羅 不而者 文律律	si Apen Palowas 挖芋頭處
3	jimakasavilak so pangapan na 無阻草船 捕魚的用具(指船)	挖不出肥大的芋頭。
4	ikasanih no mapalowas so tatala 經常 推船出海 船	因為常常行落成禮。
1	do vahay am ciniviviyong a makarang 家居 寬大的 工作房	比如房子、工作房。
1	kano maoyong a nilalagan 和 高大 大船	以及邊緣很高的大船。
1	kato na rana micamadayan 種種	還有其他各種拜 ^禮 ，儀式等。
1	ji mo ngaoda to mo ngoyoyoda 不 刈 作 隨便	亂種，也不用心去栽培他
1	meday ori a pinaned no among 器 洗下玉 魚	但是各種落成禮的拜 ^禮 中全
1	do kaksowan a pinizoydan na. 冬季 流水	都有豐富的芋頭來陪 ^伴 。 在嚴寒的冬季裡。
4.	anohod ni Apen-Manaḅoy	
	ji nyo rana payingi so anohod 不 伴們 歌	多用歌頌
	o yada paninilowan so kalalaw 他們 杉(補魚) 魚之種	他們採挖芋頭的地方(田)。
	ta to na ngavaya no mamaen ni ovay a 因 也 呢萬 槓榔 銀	用槓榔咒罵芋田
	a kataned no zisan namen 如舟一樣 宝物箱 我們的	我的妻子
	rakorako o anyanig ko jimo a 廣大 敬意 我 你	十分感激你。
	a oyako panonokongan so inomen 我 向稱水處 唱	從那裡常 ^常 得到食物。
	do onotan do voko no sawalan namen 跟隨 榮現華 水渠 我們的。	在我上山去看水渠的時候。
註		

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
5. anohod ni Apen- <i>Manapat</i> . Yayo. mangay ka pa do panonoja tawo 去 你 塔後在樓面 人 kakma da rana iyaipasalaw 並如目 no ningana ko a minaglaw a zipos 我 憐愛 裡威 kanig rana no makacacilowan 不好意思 身早聽到的 do kaomis no voko no anohod 句子 歌 iawa o kolit a da masazovaz 惟恐 皮膚 受干扰 no rarekeh a minakem so lolo 老人 聲望高的		願你長壽。 並祝身體健康 邀請我來的 真不好意思，讓人聽到。 歌詞做的不好。 害怕讚美太過，會招來禍害。 對於聲望高的老人來說。
6. anohod ni Apen-Manaboy akokay si peysaviken no ovay 句子 minangayokalam so piya cireng 晴空 美好 話 tana imo am beken ka pa vali 不論你 他是你還 panaoji no tawo Jiyayo ang 塔後的人 柳椰村 a todavalivaliyat do irayan 翻來翻去 床 翻著的地方		謝「你，親愛的。 歌詞編的很好。 不用多說，其實你也一樣 為椰油村中最沒出息的人 只賴在床上，翻來覆去，什麼也不做
7. anohod ni Apen-Jamogaw. Iranmilek. <i>Matnaw</i> oya pa tongarok araw do angit am 走很弱 太陽 天 abo rana ji mo minaciray 無 不 時亮照到 ji ka pa kominalat do avoy a 木 你 爬 梯		天上的太陽就要西落。 任何地方(尚港)你都能照到(翻過) 你未曾有過食剩的芋頭
註		

主	地點	報 號
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

ji mo pa pinayawapo so saza
 未你 漆的 作房
 oriwo mapingsan a vaniyaga da
 真的 無用的

tana to ka rana nganowanod so ovat am
 適便 你 順著 力量

piya ta ji mo rana manesehan
 好 不 反悔

ta nokomaosi am komawanan
 往左 往右

o rapan mo do panokadan so oraen
 腳掌 開闊 舞步

kangay da misinmo do tomarok
 去 會合 聚會 地名

pinacisarowan no tatala nyo
 遇到 船 你們的

akma sipakakmaen so oway
 如 視如 屋子

a minanamosamorong so arilos
 合力扛物 魚名

ivaon mo rana do vayo a saza
 送作禮物 新 作房

8. anohod ni Apen-Manaboy

ji nyo rana payingi so anohod
 不 你們 款

o rapan ko a jinalilis a omalam
 腳掌 我的 不移動 是

tana imo am beken ka pa vali
 無論你 不 是你 還

do mayid a evek a sinaolin
 很長的 地 路 往返

onotan do voko no sawalan nyo
 站隨 規矩 水渠

sangosangozen no mawas so kolit
 向上衝 逆游 光滑的 皮

cinaep mo so makanet so ngazab/
 蓋福 長 上線, 邊緣

也未曾建過 ~~這~~ ~~這~~
 這就是人稱的最通用的人
 你即便不用努力工作
 反正你也没什么好慶的

過去, 你穿鞋西鞋
 你的腳步從不停下來
 J tomarok 是你的芋頭田的中心

採收集集放在你家裡
 大家貝愛了
 為(落成禮禮) 的 伴豬
 做為新工作(落成的禮禮)

多再歌頌了
 我的腳, 停下來不走
 其實你還不足一樣
 再長的路, 你一樣往返自如

去看你們的水渠
 灌溉用水很足亮
 你挖芋頭蓋滿, 你們的大船

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
9. anohod ni Apen-Sayingan. Ivalino		
mipanokonokow ka do karawan 祝長壽 你 世上		願你長壽 祝你長壽。
kazezak ovan mo a tomoratod 亮光 白髮 坐		老到白髮。
pinasoyib a rereyan do vahay nyo 連起的 屋簷 家		連在你屋簷的前方
do saza nyo do inaorod nyo 工作 前院		前院中的工作處。
pinanayokalam do palanginan 很晴朗 氣候、天氣。		原便天氣常晴朗
pananawagen so alag no kakanen 招喚 暹 食物		招來各種食物。
ipataito so lag no tawo na 家、家鄉 暹		使人口不斷地增加。
do sinomorangan na no piyavehan 初、上。 吉月、甲國曆六月。		在舉行落成禮之日
10. anohod ni Yapen-Manahoy		
tana ji ka rana malanowanohod am 不響 不響 唱歌		既使你不必唱出。
to mo rana piwalama do oned mo 你 便休息、存放 心 你的		你心裡應該明白。
o maoyong a ngazab no nilalagan 很高的 這景象 大船		船景象很高。
karakaratanay no pinaranaw 平地 百(喻芋頭)		你的芋頭照樣把地蓋滿。
kano tapa mineyyalalatang 和 榕樹 樹枝伸張、擊成狀		還有 的 芋頭、 <u>一排樹</u> 船上。
pinaypanangozan ko a mimomozi 爬上。 我 頂尖的		我爬上堆滿芋頭的船上去擺 放的。
註		

主	地點	報章
題	時間	記者
	編號	翻譯

11. anohod ni . Iranmilek

mina to ko ogtowan a mamizing

嚇一跳 聽到

聽到消息，吃一驚。

o zipos namen a bekena kadowan

親戚 不足 別人

我們的親戚

tazaen ko a manlag no rayon

迎接 祈福 裝魚

迎接他捕魚歸來

Todaavid todahayob so palipogpogen

親子 被風吹倒，冠。

手拎著魚籠

ta rakorako o anyanig ko jimo

較大 不好惹

十分感激

tomapasakasakav do tatala namen

把一籠上 船

常受惠於你

sinaray ko a paciyanongan namen

高興 共魚

很高興能分享到你捕來的魚

do sinamorangan no piyavehan.

初上。 陽名吉月

Ze P. Yavehan 初時

12. anohod ni Apen-Manaboy

ji ngarani no voko no anohod

不命名讚頌 句子 歌

不要歌頌(不值得讚頌)

o sosohoen a tomaciriris

裝魚名 隨流水漂泊

都是你的芋頭。

ova rana ji yahanang do aomas

不 平靜, 平 綑袋

所控芋頭不。

tana to ka rana nganowanod so nakem am

不 不論 作 順善。 心

就算你不再努力耕作，也無所謂

piya ta ji mo rana manesehan

好 因不 發福

反正你也没什么好憂慮的。

o maoyong a ngazab no nilalagan

很高 穿線 大船 船板之一

船做的很高。

todapolopolog a jimioran

蟻濫 沒有客物

芋頭又少，船隻搖擺不定。

nirawang no manavat a arayo

上來的地方 險從。 魚名

忽然跳出一條大魚。

註

主 題	地點	報 號
	時間	記 音
	編號	翻 譯
13. anohod ni	. Iranmilek.	
<p>ano minamata pa ya no araw am 若 眼睛 比 不陽</p> <p>oya ko saon pineyyazazaong 我 俯視 高處(畝地)</p> <p>o ingaran do rapan mo a tomalilis 命名款項 腳掌 移動</p> <p>am taosya ta makaima so kolit 但 不要 回轉種子 皮膚</p> <p>siyapoen ta ji-yakaikailiyan 幸好(可惜) 不同村</p> <p>ta oya ko imo pacikalawkawan 為你 為一感到羞愧</p> <p>a ji pa mineysaza mineyvahay 不^善於^做工作^房 建房子</p> <p>a ji pa mina nokad so oraen 未^尚 田^硬 田</p> <p>toda omay a komaokaod sya 懶散 刈</p> <p>so saza nyo do inaorod nyo. 建^場你們的 前院 你們的</p>	<p>如果這時刻為大白天多好</p> <p>我一定唱很多的歌</p> <p>唱你那不停的腳(音)</p> <p>但如此做又易招病痛,作罷吧</p> <p>幸好我佃住不同的部落</p> <p>因為你,我羞於見人</p> <p>未曾造連過工作房,主屋</p> <p>也未曾開過一塊田</p> <p>不怠不餓地</p> <p>建造工作房</p>	
14. anohod ni	Apen-Manahoy a mavakes (付主人)	
<p>akma ka pa iyaliyalipasalaw x o 你 竹子</p> <p>mo apen rarakeh akma ka iminangamaog 你 被殺的人 造物者</p> <p>do inalialikned a opi no tazak 堆積堆放 茅笛 茅頭的一種</p> <p>oya ikananat no velek 令人粗口 肚子</p> <p>o saza namen do inaorod namen. 工作房 前院</p>	<p>願祝你健康</p> <p>也願你老人家,如創造萬物之神</p> <p>裁種 tazak 茅頭</p> <p>這真是令人提心吊胆的事</p> <p>建在我家前院的那个工作房</p>	
注		